

**Política y Sociedad**

ISSN: 1130-8001

ISSN-e: 1988-3129

EDICIONES
COMPLUTENSE<http://dx.doi.org/10.5209/poso.68280>

Szpilberg, D. (2019): *Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*, Buenos Aires, Tren en Movimiento, 320 pp.

Cada vez queda más patente que una cultura nacional no puede ser analizada solo desde sus límites nacionales. Desde esa premisa y cabalgando sobre las transformaciones acaecidas, en la década del 2000, en el campo cultural argentino, la socióloga bonaerense, Daniela Szpilberg, se sumerge en las turbulentas aguas del mundo editorial para problematizar, a través de las páginas de este libro, la concentración económica de la industria editorial contemporánea y los efectos que esto conlleva tanto para la diversidad de proyectos editoriales en Argentina, como para la traducción de autores nacionales al exterior.

Para ello, partiendo del proceso de fusión y venta de sellos argentinos a conglomerados transnacionales iniciado en la década de 1990 y contextualizándolo con los marcos legislativos y las políticas públicas desarrolladas en Argentina en la década del 2000, la autora se pregunta por el tipo de empresa editorial que surge de ese nuevo *ethos* epocal: ese conjunto de modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI —tal y como reza el subtítulo del libro— que han situado a la rentabilidad como valor central del mundo editorial. Sin embargo, frente a esa imparable mercantilización del libro, reflejada no solo en la redefinición *mediático-mercantil* de lo publicado, sino también en el propio peso adquirido por los equipos comerciales y de marketing en las grandes editoriales, la autora acierta al ver, también, cómo, al calor de los avatares políticos y socioeconómicos de la Argentina de 2001, se produce una reevaluación del libro como *herramienta de transformación social*. Esta es llevada a cabo por toda una serie de proyectos editoriales subalternos que supieron hacer, entonces, de la necesidad, virtud.

Ejemplo de ello fueron diversas experiencias argentinas de autogestión, como la editorial y cooperativa artesanal Eloísa Cartonera, germen del fenómeno cartonero que, en el mundo editorial, se extendió por toda Latinoamérica (y más allá). O el colectivo FLIA y su contraferia del libro, que acabó convirtiéndose en la *feria propia* de los editores independientes. La Feria del Libro Independiente y Autogestiva es un evento central en este libro, no tanto por su presencia constante a lo largo de sus páginas como por el impacto que esta causó en la autora. En buena medida, motivó el que ella se embarcase en una investigación como esta que le permitiese calibrar en qué medida aquellas prácticas assemblearias y colaborativas

habían podido influir, o incluso alterar, alguno de los parámetros del oficio de editor en la Argentina contemporánea.

De nuevo, modos de hacer y pensar el libro —aunque, también, el propio negocio editorial— que mueven a la autora a estudiar las trayectorias de diez editores y editoras del mundo argentino, seleccionados en función de sus perfiles editoriales. Son estudios de caso con los que se desarrolla una tipología de *modalidades de editor* de narrativa y ensayo, todas ellas bien diferenciadas en el plano teórico pero que, a mi modo de ver, se antojan más difíciles de encontrar, sin solapamientos, en la práctica. Si bien su funcionalidad como *tipos ideales* (Max Weber) desplegados en el campo editorial no queda del todo clara, sin embargo, con este abanico de perfiles —de agentes retratados, no de singularidades representativas, se afana en aclarar en el prólogo Gustavo Sorá— sí se exploran toda una serie de cuestiones que condicionan la labor editorial contemporánea. A uno de esos condicionantes dedica la autora la cuarta parte del libro: los procesos de traducción de libros en un mundo globalizado.

Y es que, a pesar de que el mundo editorial argentino está muy orientado hacia el mercado nacional, la puesta en marcha del Programa Sur —programa de apoyo a las traducciones, fruto de la presencia de Argentina como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt (2010)— sirve aquí de piedra de toque para comparar la población de autores y obras traducidas por el programa en 2010 y 2012, con la estructura del campo editorial argentino. Con ello, Daniela Szpilbarg conforma una base de datos con la que comprueba, empíricamente, aspectos interesantes en torno a la selección de obras y autores traducidos: en primer lugar, la importancia de los premios literarios a la hora de visibilizar a un autor/a argentino en el extranjero y, por consiguiente, de que tenga más posibilidades de ser traducido. También la preponderancia del género literario ficcional como hegemónico entre las traducciones; algo que contrasta con las lógicas del mercado nacional, donde las Ciencias Sociales y Humanas tienen un peso específico que, sin embargo, no se proyecta hacia el exterior.

Del mismo modo, los datos del Programa Sur visibilizan algunas deficiencias en términos de bibliodiversidad: por ejemplo, según la autora, más de la mitad de las licencias de traducción provienen de editoriales grandes, de capitales internacionales. Por contra, sin embargo, el funcionamiento del programa sí parece favorecer la circulación de autores jóvenes, más allá de los clásicos del *canon histórico* de la literatura argentina. En cualquier caso, tal y como reconoce la autora, solo la continuidad en el tiempo del Programa Sur y un estudio más amplio de sus dinámicas podrá aportar datos concluyentes sobre “qué nuevos territorios y constelaciones pueden desplegar las traducciones de obras argentinas en el extranjero” (p. 288). Por último, más allá de estas —todavía— *geografías confusas*, la cuestión central que subyace aquí es qué papel debe jugar la política estatal en todo esto: ¿debe actuar como cliente a través de compras? ¿Como regulador? ¿Como patrocinador del sector en el extranjero?

Dudas, todas ellas, inherentes a nuestro tiempo y que se multiplican si combinamos la escala local con la global, desbordando —como en este libro— lo nacional en redes de relaciones de interdependencia con entramados transnacionales. Interrogantes surgidos al compás de la concentración empresarial de un sector en crisis y de un oficio en proceso de reconversión, dentro del campo

de la edición mundializada. Un campo de luchas donde siempre hay intereses en juego, y a los que este libro se aproxima tensando sus límites y mostrando, también, sus potencialidades; todo ello orquestado a través de una trepidante cartografía de rostros y voces que componen el entramado de citas de este libro tan necesario, que recorre los tiempos inciertos de la ¿penúltima? época de destrucción y renacer de la cultura argentina.

Fernando García Naharro
Europa-Universität Flensburg
fernando.garcia-naharro@uni-flensburg.de